

## La última canción: al encuentro de memorias del *seeptsá* entre Cachicoto y Juanjuí<sup>1</sup>

A última canção, ao encontro das memórias do *seeptsá* entre Cachicoto e Juanjuí

Luis Miguel Rojas-Berscia  
Radboud Universiteit Nijmegen, Centre for Language Studies  
ORCID: 0000-0002-0492-9429

Martha Pérez Valderrama  
Descendiente del pueblo *seeptsá*

Susy Caroly Tangoa Pérez  
Descendiente del pueblo *seeptsá*

Luis Gonzalo García García  
Pontificia Universidad Católica del Perú, Departamento de Humanidades  
ORCID: 0000-0002-5047-8032

DOI: 10.26512/rbla.v15i1.47149

Recebido em fevereiro/2023 e aceito em abril/2023

### Resumen

El cholón o *seeptsá* es una lengua indígena peruana considerada extinta o durmiente. En el presente artículo, mostramos evidencias de la existencia de recordadores de esta lengua en la actualidad, en la forma de datos recolectados en el campo en la ciudad de Juanjuí con el apoyo de Martha Pérez Valderrama, recordadora de la lengua cholona y nieta de una de las últimas hablantes activas de la lengua, Victoria Cerquera Ojeda. Describimos los detalles del viaje realizado entre los departamentos de Huánuco y San Martín, así como detalles de los hallazgos de tipo sociolingüístico y documental.

---

1 La investigación resumida en este trabajo fue subvencionada por la Fundación de Investigación Alemana (Deutsche Forschungsgemeinschaft, DFG - Número de proyecto UR 310/1-1, IP: Matthias Urban). Los autores agradecemos el sumo interés y apoyo del investigador principal, dr. Matthias Urban, antes, durante y después del proyecto. Del mismo modo, agradecemos el intercambio de ideas durante y después del trabajo de campo con el maestro Rodolfo Cerrón-Palomino. Agradecemos también la hospitalidad y paciencia de Tarcila Lozano Villacorta quien fuera la luz que guiara esta investigación en el campo. Finalmente, apreciamos las sugerencias de tres revisores anónimos que no han hecho más que mejorar este trabajo. Ahora bien, cualquier error u omisión en este trabajo es de entera responsabilidad nuestra.

Finalmente, proveemos un primer análisis de una canción y un breve cuento en lengua cholona de Martha Pérez Valderrama.

Palabras clave: cholón, *septsá*, lenguas indígenas peruanas, lenguas extintas, trabajo de campo

## Resumo

O cholão ou *septsá* é uma língua indígena peruana considerada extinta ou dormente. No presente artigo, mostramos evidências da existência de lembradores de esta língua hoje, em forma de dados recolhidos no campo, na cidade de Juanjuí com a ajuda de Martha Pérez Valderrama, lembradora da língua cholona e neta de uma das últimas falantes ativas da língua, Victoria Cerquera Ojeda. Descrevemos os detalhes da viagem nas regiões de Huánuco e San Martín, assim como detalhes das descobertas de tipo sociolinguístico e documental. Finalmente, fornecemos uma primeira análise de uma canção e um conto breve e parcial de Martha Pérez Valderrama.

Palavras-chave: cholón, *septsá*, línguas indígenas peruanas, línguas extintas, trabalho de campo

## 1. Introducción: situación de la lengua cholona

La lengua cholona, también conocida como *septsá* en cholón, es una lengua andino-amazónica peruana, otrora hablada en el valle del Huallaga, entre los departamentos de Huánuco y San Martín. Decimos andino-amazónica en tanto coincidimos con Urban (2021, 68) en que la lengua en cuestión posee rasgos tanto prototípicamente andinos como amazónicos. Estos serán tratados en la sección 2. Estas características híbridas llevarían a algunos andinistas a estudiar con sumo interés el cholón, incluso llegándolo a llamar *un quechua por armar*<sup>2</sup> (q.v. Torero 2002). Este afán se desprendería de la curiosidad especialista por el fenomenal isogramatismo entre el quechua y el aimara y la posibilidad de encontrar otras lenguas parecidas. Por supuesto, la “rareza” tipológica del cholón en la zona andina poco a poco desencantaría y tomaría mayor importancia a la hora de concebir la inexistencia de zonas tipológicas rígidas como los Andes o la Amazonía. Esto obligaría a pensar en estas, en cambio, como en flujo o transición (q.v. Adelaar 2006; Barbieri et al. 2014; Rojas-Berscia 2021; Valenzuela 2015;

---

2 Torero emplea la expresión *quechua por amar* para referirse al cholón en tanto especula que pudo existir un estadio de la lengua quechua, un *paleoquechua*, que podría haberse encontrado en complejas dinámicas de contacto y desarrollo dependiendo del área donde se encontrara. Así, una de estas variantes se habría aimarizado, o acercado al *aru*. El cholón, en ese sentido, podría ser una suerte de quechua producto del contacto extenso con lenguas hoy desaparecidas. Esto se sostendría, según Torero, en el número importante de coincidencias léxicas y gramaticales entre el cholón y el quechua. Actualmente, no consideramos al cholón una lengua genealógicamente emparentada con el quechua. Sí, en cambio, hablamos de contacto y posibles estratos o capas de influencia.

van Gijn y Muysken 2020).

En cuanto a la documentación de la lengua en el periodo pre-lingüístico<sup>3</sup>, a diferencia de otras lenguas de los Andes del Norte como, por ejemplo, el tabaloso o motilón (Teruel n.d.)<sup>4</sup>, el patagón, el sácata (q.v. Torero 2002) o el chachapuya (Rivarola 2007; Rojas-Berscia 2020; Valqui y Ziemendorf 2016), del cholón sí poseemos un registro documental importante. El *Arte de la lengua cholona* de fray Pedro de la Mata (De la Mata 1748) es el primer registro documental de la lengua, así como el más copioso. Presenta tanto una descripción gramatical como un glosario de la lengua. Del manuscrito físico original, poco o nada conocemos (Salas García 2012, 90). Ahora bien, sí sabemos que fue copiado por fray Jerónimo Clota. Este manuscrito se encuentra en la *British Library* y fue trabajado críticamente por la lingüista Astrid Alexander-Bakkerus (2005). Martínez Compañón (1783) constituye el segundo registro para la lengua. Presenta una lista de 43 términos que luego serían la base para emprender la primera comparación entre el cholón y su potencial lengua hermana, el hivito (Muysken 2004). Más adelante, Tessman (1930) recopilaría también una lista de 30 ítems léxicos. Este trabajo se habría basado en datos recogidos por Harvey Baessler de un anciano de Pachiza hablante de la lengua (Muysken 2004, 460).

En el periodo lingüístico, sabemos que una documentación extensa de la lengua fue realizada en la década de 1980 por la lingüista Sofía Latorre Tello junto a Victoria Cerquera Ojeda, una de las últimas hablantes activas de la lengua. Esta documentación, empero, aún espera ser publicada. Al mismo tiempo, sin embargo, la profesora Tarcila Lozano también trabajó con Doña Victoria para una monografía de posgrado (Lozano V. 1995) y logró recopilar una lista de palabras y frases. Esta lista aún espera un análisis lingüístico propio. En el verano de 1996, la lingüista Astrid Alexander-Bakkerus haría un viaje por el valle del Huallaga. Durante el viaje, lograría encontrar a una recordadora de la lengua hivito, Doña Aurelia Gutiérrez Cerquera, gracias a quien recogería algunas expresiones y palabras (Alexander-Bakkerus 2005, 527). Junto a la misma Doña Aurelia Gutiérrez Cerquera y a Don José Santos Chapa Ponce, Alexander-Bakkerus lograría

---

3 Con pre-lingüístico nos referimos al periodo anterior a la concepción de la lingüística como una ciencia “autónoma” y al desarrollo de una metodología de investigación lingüístico-descriptiva. No confundir con el periodo pre-lingüístico concebido como anterior a los primeros trabajos de lingüística histórica andina, es decir, anteriores a la década de los sesenta del siglo pasado (Cerrón-Palomino y Kaulicke 2010).

4 Sabemos, sin embargo, que sí se elaboró una gramática de la lengua tabalosa. Esta, sin embargo, se encuentra no habida. Ora destruida ora escondida en alguna biblioteca personal no sabemos nada sobre esta lengua. Es probable, sin embargo, que rezagos de esta se hayan mantenido en zoonónimos y fitónimos.

recoger un importante número de léxico y frases en cholón (Alexander-Bakkerus 2005, 524–29). Alexander-Bakkerus afirmaría además que entonces existía aún la posibilidad de encontrar hablantes de cholón en el caserío de Chavín, cerca del pueblo de Cachicoto, en el valle del Monzón. Estas afirmaciones se desprenderían de un intercambio entre la lingüista y el oficial de relaciones públicas de Cachicoto, Guillermo Pajuelo Storco. El funcionario le contaría que había entonces gentes de Chavín que bajarían a Cachicoto a comprar y vender productos durante las mañanas previas a la misa de los domingos. Estas personas hablarían una lengua diferente del quechua, según el funcionario. Alexander-Bakkerus (2005, 39), aunque no descartó la posibilidad de que fuesen simplemente quechuahablantes, abrió la posibilidad de que fuesen también usuarios de alguna variedad mixta entre el cholón y alguna otra lengua.

Del cholón se puede afirmar con bastante certeza que los últimos hablantes activos del mismo vivieron hasta la última década del siglo veinte. Incluso, es posible que Doña Victoria Cerquera Ojeda, quien falleciera en 1993, fuese la última hablante activa de la lengua. En la actualidad, a pesar de la indiferencia tanto académica como estatal, el cholón ha pervivido en los recuerdos de algunos descendientes de los últimos hablantes. Esto se hizo evidente durante nuestro trabajo de campo en agosto de 2021. Entonces realizamos un itinerario desde Cachicoto y Monzón, en Huánuco, hasta la ciudad de Juanjuí, en San Martín. El viaje nos brindó una idea del conocimiento local respecto de la lengua cholona, así como el privilegio de conocer, en Juanjuí, a una de las últimas recordadoras parciales de la lengua, Doña Martha Pérez Valderrama. Sus recuerdos, como veremos en las secciones posteriores, no solo se limitan a palabras o frases, sino, sobre todo, a breves textos que ella considera fragmentos de cuentos y canciones que antaño escuchara de la boca de su abuela.

La presente nota se organiza como a continuación se detalla: La sección 2 brinda un perfil gramatical de la lengua cholona, que funge de guía para la mejor comprensión del material presentado al final. La sección 3 presenta la metodología para la recolección de datos en el campo. La sección 4 describe el trabajo de campo desde Cachicoto a Juanjuí y Pachiza y presenta listas léxicas proporcionadas por distintos colaboradores a lo largo del viaje. La sección 5 presenta un análisis preliminar de dos textos breves (una canción y un fragmento de cuento) compartidos por Doña Martha Pérez Valderrama. En la sección 6 discutimos la importancia de estos datos para el erario lingüístico nacional.

## **2. Perfil gramatical**

Sobre la base de la documentación disponible, asumimos que, en lo que

respecta a la fonología, el cholón contaba con diecisiete posibles fonemas consonánticos y cinco vocales.

**Tabla 1.** Fonemas consonánticos en el cholón (basado en Muysken (2004, 464)). Los grafos entre <> indican la versión ortográfica del fonema en el presente trabajo.

	Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusiva	p	t		k	ʔ<'>
Fricativa		s	ʃ <sh>	h	
Africada		ʦ <ts>	tʃ <ch>		
Nasal	m	n	ɲ <ñ>	ŋ <ng>	
Lateral		l	ʎ <ll>		
Aproximante	w		y		

**Tabla 2.** Fonemas vocálicos en el cholón (basado en Muysken (2004, 464))

	Anterior	Central	Posterior
Alto	i		u
Medio	e		o
Bajo		a	

En cuanto a la tipología de la lengua, el cholón es una lengua aglutinante, mayoritariamente sufijante, aunque con la aparición constante de prefijos de persona. En el ejemplo (1) se muestra la aparición de sufijos como el aditivo *-pit*, equivalente al *-pas/-pis* del quechua, la negación *-ma*, el sufijo de negación verbal *-p* y el imperfectivo *-an*. Del mismo modo, se muestra el uso del prefijo *a-* de primera persona sujeto.

(1) cha-pit-ma                      a-kot-p-an

qué-addit-neg                      1-ser-neg-imperf

‘No tengo nada’ (Muysken 2004, 466 ej. 145b)

En términos de orden de constituyentes, es una lengua de predicado final, i.e. Sujeto-Objeto-Verbo. Ahora bien, desde un punto de vista comparativo, el cholón presenta prefijos de persona, hecho muy común en lenguas de predicado inicial, como las lenguas arawak pre-andinas, o bien

llamadas nijagantsi (véase Michael 2020, 97), (asháninca, machiguenga y nomatsiguenga). El contacto entre lenguas arawak y el cholón parece encontrarse detrás de esta tipología mixta, algo que ha comenzado a estudiarse (q. v. Alexander-Bakkerus, s/f).

En cuanto a las características andinas del cholón, este posee un rico sistema de casos. En seguida incluimos una lista, aunque no exhaustiva, del sistema casual de la lengua. Para una versión más detallada, véase Alexander-Bakkerus (2005).

Tabla 3. Sistema casual parcial de la lengua cholona y sus equivalentes en otras lenguas de tipo andino (basado en Alexander-Bakkerus 2005; Muysken 2004)

	Cholón	Quechua	Aimara	Shawi
Ergativo	<i>-tup</i>	-	-	<i>-ri</i>
Benefactivo	<i>-he</i>	<i>-paq</i>	<i>-taki</i>	<i>-mare'</i>
Comitativo	<i>-nik</i>	<i>-wan</i>	<i>-mpi</i>	<i>-re'</i>
Causal	<i>-(llak)pat</i>	<i>-rayku</i>	<i>-layku</i>	<i>-tun</i>
Ablativo	<i>-manap</i>	<i>-manta</i>	<i>-tha</i>	<i>-keran</i>
Limitativo	<i>-(pat)le</i>	<i>-kama</i>	<i>-kama</i>	<i>-ware'</i>
Locativo/Alativo	<i>-te</i>	<i>-pi/-man</i>	<i>-na/-ru</i>	<i>-ke</i>
Alativo	<i>-tu</i>	<i>-man</i>	<i>-ru</i>	<i>-ke</i>

Del mismo modo, posee un sistema decimal de numerales, al igual que el quechumara.

Tabla 4. Sistema numeral del cholón y su equivalente en otras lenguas de tipo andino.

	Cholón	Quechua sureño	Aimara sureño
1	<i>ak-</i>	<i>huk</i>	<i>maya</i>
2	<i>ip-</i>	<i>iskay</i>	<i>paya</i>
3	<i>ich-</i>	<i>kimsa</i>	<i>kimsa</i>
4	<i>miñip</i>	<i>tawa</i>	<i>pusi</i>
5	<i>kiok</i>	<i>pichqa</i>	<i>phisqa</i>
6	<i>iptsok</i>	<i>suqta</i>	<i>suxta</i>
7	<i>kilish</i>	<i>qanchis</i>	<i>paqallqu</i>
8	<i>pak</i>	<i>pusaq</i>	<i>kimsaqallqu</i>
9	<i>okon</i>	<i>isqun</i>	<i>llätunka</i>
10	<i>X-lek<sup>5</sup></i>	<i>chunka</i>	<i>tunka</i>

En cuanto a las características eminentemente amazónicas de la lengua,

5 Vale la pena mencionar que el cholón no posee un numeral particular para el diez. En cambio, se utiliza *-lek* como cuantificador. Este sistema de cuantificadores ha sido estudiado y comparado a nivel tipológico con el mochica en Eloranta (2017).

se encuentra, como mencionamos previamente, la marcación de persona predominantemente prefijante, así como la existencia de clasificadores numerales. Estos aparecerán siempre sufijados a un numeral. Así, *ak-che* uno-CL:redondo, podría traducirse como ‘una cosa redonda, un ave, una fruta’. En cambio, *ak-chup* uno-CL:palabra, podría traducirse como ‘una palabra, una ordenanza’.

En cuanto a clases de palabras, el cholón cuenta con nombres y verbos como clases abiertas, y con interjecciones, conjunciones y enclíticos causales, interrogativos y pronombres. Los pronombres en la lengua cholona son los siguientes:

Tabla 5. Pronombres en cholón (Alexander-Bakkerus 2005, 158)

	singular	plural
1	<i>ok</i>	<i>ki-ha</i>
2 masculino	<i>mi</i>	<i>mi-na-ha</i>
2 femenino	<i>pi</i>	<i>mi-na-ha</i>
3	<i>sa</i>	<i>chi-ha</i>

Como se puede observar en la tabla, una de las particularidades el cholón es la existencia de una distinción de género en la segunda persona singular. Esto no ocurre en el plural. Del mismo modo, puede apreciarse que el plural se marca por medio del sufijo *-ha*, no sin antes agregar el sufijo conector *-na* (Alexander-Bakkerus 2005, 158).

### 3. Recolección de datos

Los datos de este estudio fueron recolectados en el campo, en particular en el distrito de Cachicoto, valle del Monzón, provincia de Huamalíes, departamento de Huánuco, y en la ciudad de Juanjuí, departamento de San Martín. Los datos de la lengua cholona fueron recolectados empleando una grabadora Zoom H1N, en el caso de audio, y un teléfono inteligente Moto G100, en el caso de vídeo.

Nuestra colaboradora principal para la lengua cholona fue Doña Martha Pérez Valderrama, nieta de Doña Victoria Cerquera Ojeda, una de las últimas hablantes activas de la lengua. De niña, según su propio testimonio, Martha tuvo un contacto pasivo con la lengua cholona. La logró escuchar de boca de su abuela, cuando a veces le enseñaba palabras y frases, o cuando

trabajaba con la lingüista Sofía Latorre en la documentación de la lengua. Martha, en ese entonces, logró aprender algunos fragmentos de canciones y de un cuento que presentamos en la sección 5. Del mismo modo, logró recordar algunas palabras o frases que constantemente escribe en notas a fin de no olvidarlas. También logramos colaborar con Don Joseph Domínguez (Tingo María y Cachicoto), don Gregorio Ayapi (Cachicoto) y Don Gomer Meza (Cachicoto), quienes, aunque no sabían de la existencia de la lengua cholona, nos brindaron un panorama sociolingüístico actual de la zona del Monzón. Don Joseph Domínguez se unió a la totalidad del viaje brindándonos sus servicios de transporte. Todos nuestros informantes recibieron una remuneración previamente acordada y, en caso de no desearla, se prometió su inclusión en el trabajo, que ahora hacemos público.

#### **4. Descripción del viaje**

Hasta agosto de 2021 no se tenía noticia alguna de la posibilidad de encontrar algún hablante o recordador de la lengua cholona. El único indicio del cual disponíamos eran ideas expuestas en Alexander-Bakkerus (2005) sobre la posibilidad de que existieran hablantes del cholón o alguna variedad mixta del mismo en el poblado de Chavín, en el valle del Monzón. De ahí que iniciamos nuestro viaje en Tingo María, Huánuco.

Nuestro primer contacto fue Don Joseph Domínguez, quien originalmente contactaríamos solo para contar con sus servicios de transporte. Casualmente, él era natural del valle del Monzón, del pueblo del mismo nombre, por lo que constantemente pasaba por Cachicoto camino a casa. El señor Domínguez, sin embargo, no tenía idea de que en el valle del Monzón pudiera haberse hablado una lengua distinta del español o el quechua de Huánuco. El nombre ‘cholón’ en sí mismo le era totalmente ajeno; sin embargo, admitió que existían vocablos de la zona que consideraba muy locales. Las palabras que él nos proporcionó se encuentran a continuación. Ahora bien, estas forman parte del repertorio lingüístico local y es improbable que sean de origen cholón. Su estudio es importante, empero, en aras de determinar sus orígenes, que podrían ser ora del quechua o de alguna otra lengua hoy extinta:



<i>chiwchi</i>	‘niño’
<i>shaki</i>	‘niños’ (esta voz también puede derivarse en <i>shakillada</i> para hablar de una multitud)
<i>shiksh</i>	‘prostituta’
<i>shawinto</i>	‘guava’
<i>shakta</i>	‘aguardiente’
<i>posheko</i>	‘tonto, pálido, débil’ <sup>6</sup>

Don Joseph Domínguez, sin embargo, nos puso en contacto con Veymar Durand Ordóñez, funcionario del municipio de Monzón quien, para sorpresa nuestra, conociera sobre la lengua cholona. Según Durand Ordóñez, el cacique cholón de Cachicoto habría sido Ayapi, quien vivió hasta el siglo XVIII. Sus descendientes, además, aún vivirían en Cachicoto. Don Gregorio Ayapi, anciano local de Cachicoto, sería, hoy por hoy, descendiente directo del nombrado cacique.

Fortuitamente, una vez más, Joseph Domínguez nos informaría que él conocía a la familia Ayapi. Su amigo más cercano sería Don Blanco Ayapi, hijo de Don Gregorio Ayapi. Gracias a Domínguez pudimos conocer a Don Blanco Ayapi, otrora alcalde de Cachicoto por veinte años, quien gentilmente nos invitó a su casa en el centro mismo del distrito. Don Blanco Ayapi organizó una reunión especial entre su padre y nosotros. Lamentablemente, el relato municipal no coincidió del todo con el brindado por don Gregorio Ayapi, quien, a pesar de su moderada dificultad para escuchar y avanzada edad, aún se mantenía activo trabajando en el campo y manejando su motocicleta. Ayapi nos informó que su familia no era originalmente de Cachicoto, sino de Requena, Loreto. Su abuelo habría sido el famoso barquero Bernardo Ayapi, conocido por transportar gentes por todo el río Huallaga. De los ancestros de Bernardo Ayapi, Gregorio no sabía mucho. Hay una gran probabilidad de que existan algunas confusiones respecto del llamado cacique cholón Ayapi. Sin embargo, pese a su dificultad para oír y comunicarse con nosotros, Gregorio compartió con nosotros tres palabras

---

6 Según uno de los revisores anónimos, esta palabra se encuentra bastante extendida en el castellano amazónico.

que él consideraba autóctonas de la zona y de posible origen cholón:

*chimaiche* ‘tipo de huayno o baile’ (se encuentra en Áncash, de origen quechua)

*vintishu* ‘bebida alcohólica, de caña con yuca’ (del mismo nombre en otras partes de la Amazonía peruana)

*chanduval* ‘agua cristalina’

Domínguez, en ese contexto, sugirió visitar a Don Lastra, conocido por su apodo de ‘chino’ Lastra. El señor Lastra nos informó que no sabía tampoco de la existencia de la lengua cholona en Cachicoto, pero que nos contactáramos con Don Gomer Meza, un emprendedor local actualmente dedicado al procesamiento de cacao y otros recursos naturales. Él también desmentiría la potencial existencia de hablantes de la lengua cholona en la zona. Empero, nos brindaría palabras que él consideraba, al igual que en el caso de Joseph Domínguez, del habla puramente local. A continuación, brindamos algunas de estas. Nuevamente, al igual que en el caso anterior, es posible que se trate de quechuismos locales, huanuqueñismos o, posiblemente, palabras de sustrato desconocido.

*pacayo* (tipo de gusano)

*sustillo* (tipo de gusano, de ‘susto’)

*sucsumpuro* fruta ácida empleada para purificar la sangre

*shinguito* mosca verde

*tapuchi* plato de la zona con carne molida

*yakucashki* sopa verde (posiblemente del quechua *yaku* ‘agua’)

*mairo* tipo de papa, pituca

*japucho* platillo local

*oclla, ocllar* guarida, escondite, esconder

*shojpe* cura del miedo con arena

*juviar* curar el miedo con un cuy (posiblemente del quechua  
*quwi*, más el verbalizador castellano *-ar*)

*shimbillo*<sup>7</sup> tipo de madera

---

7 Según uno de los revisores anónimos, esta palabra hace referencia a “un tipo de

Todos nuestros contactos en Cachicoto coincidieron en que la lengua cholona no se habla ni se habló en la zona por sus ancestros (abuelos y bisabuelos). Nos contaron además que las personas provenientes de Chavín, en muchos casos, son hablantes de quechua, por lo que es normal que algunos locales del valle del Monzón no puedan entenderles durante las ferias previas a la misa del domingo. En este escenario, se decidió dejar la zona y partir rumbo a Juanjuí.

En Juanjuí nos hospedamos en el hostel Capricornio, donde conocimos a la dueña, Doña Lilia Meléndez. Con Meléndez conversamos sobre el motivo de nuestra visita y, al igual que muchos locales, sí sabía de la existencia de los pueblos cholón e hivito. Ella nos dijo que además creía que aún se hablaba la lengua cholona en el pueblo del Valle. En este sentido, nos recomendó visitar al profesor Roger Vásquez y a su esposa, la profesora Tarcila Lozano Villacorta.

Una vez en casa de los profesores, y luego de explicarles el motivo de nuestra visita, la profesora Tarcila Lozano empezó a contarnos más sobre la situación de la lengua; nuevamente mencionó que había hablantes nativos del cholón en Tingo María. Empero, compartió también que ella logró hacer unas grabaciones de la última hablante activa de la lengua, Doña Victoria Cerquera Ojeda, y que una copia de estas fuera entregada al profesor Federico Kauffman Doig.<sup>8</sup> Tarcila Lozano, sin embargo, había hecho en los noventa una documentación del cholón a nivel de frases y léxico, disponible en Lozano Vilacorta (1995). Mencionó, asimismo, que ella confiaba en que los descendientes de Victoria Cerquera Ojeda conocían aún la lengua cholona, por lo que nos sugirió ponernos en contacto con los hijos de Eleonor Valderrama Cerquera, hija de Victoria Cerquera Ojeda.<sup>9</sup> Los profesores Tarcila Lozano y Roger Vásquez nos indicaron cómo llegar a la casa de Eleonor. Sin embargo, tuvimos que ir de puerta en puerta en toda una avenida hasta dar con la casa de la familia Pérez Valderrama.

La profesora Martha Pérez Valderrama nos recibió amablemente. La profesora admitió conocer palabras, frases y fragmentos de cuentos y canciones que otrora escuchara de la boca de su abuela, Doña Victoria Cerquera Ojeda. Del mismo modo, resaltó la importancia del trabajo de la lingüista Sofía Latorre Tello en la documentación de la lengua. Las interacciones entre la lingüista y su abuela le permitieron contar con un input pasivo y prolongado con el cholón, lo que llevó a que recordara fragmentos de esta lengua.

---

fruto de vaina, semejante a la guaba”, en el departamento de Ucayali.

8 Ya en Lima, logramos ponernos en contacto vía correo electrónico con el profesor Kauffman Doig gracias a la ayuda del profesor Rodolfo Cerrón-Palomino. Kauffman Doig confirmó que Tarcila Lozano efectivamente había compartido con él unos audios pero que estos se encontraban en una computadora muy antigua y averiada. Lamentablemente, esos datos ya se perdieron.

9 La profesora Tarcila Lozano mencionó además que, en los noventa, el canciller de Panamá, Don Fernando Fernández Simón, habría escrito un libro con información de la lengua cholona acompañado de un disco compacto. Esta información aún espera ser confirmada.

Pérez Valderrama nunca quiso olvidar las memorias de la lengua de su abuela, por lo que varias veces escribió lo poco que recordaba. Con nosotros, sin embargo, contó espontáneamente un fragmento de un cuento y cantó una canción, que presentamos en la sección siguiente.

Las grabaciones principales fueron realizadas en el museo de Pachiza, con el fin de que la calidad del sonido fuera mejor y no hubiera mucha interferencia del tráfico de la ciudad de Juanjuí. Pudimos acceder al museo de Pachiza gracias a Susy Tangoa Pérez, hija de Martha Pérez Valderrama, quien se encargó de las coordinaciones respectivas.

## 5. El corpus cholón de 2021<sup>10</sup>

### 5.1. Léxico

#### a) Animales

<i>aligo</i>	‘perro’	(del quechua <i>allqu</i> )
<i>ashwá</i>	‘pez’	
<i>atelba</i>	‘gallina’	(del quechua <i>atawallapa</i> (q.v. Cerrón-Palomino 2017))
<i>atelba milluk</i>	‘pollo’	
<i>atelba nun</i>	‘gallo’	
<i>chash</i>	‘sachavaca’	
<i>jamú</i>	‘añuje’	
<i>jap</i>	‘picuro’	
<i>jullego</i>	‘carachupa’	
<i>kallgall</i>	‘pavo’	
<i>kallgall milluk</i>	‘pavo pequeño’	
<i>kuchi</i>	‘cerdo’	(del castellano ‘cochino’)
<i>kuchi mullik</i>	‘lechón’	
<i>lish</i>	‘mono pequeño’	
<i>liu</i>	‘paujil’	
<i>owlun</i>	‘jergón’	
<i>panganlú</i>	‘perdiz’	
<i>poshue</i>	‘pelejo’	(posible origen de <i>posheko</i> , palabra dada por Joseph Domínguez)
<i>shash</i>	‘boquichico’	(esta información fue dada por el primo de Martha, don Clemente, habitante del pueblo del Valle)
<i>sup</i>	‘venado’	
<i>waga</i>	‘vaca’	(préstamos del castellano ‘vaca’)
<i>yusha</i>	‘carachupa’	(esta información fue dada por el primo de Martha, don Clemente, habitante del pueblo del Valle)

b) Humanos

<i>kumpatí</i>	‘compadre’ (esta información fue dada por el primo de Martha, don Clemente, habitante del pueblo del Valle)
<i>nun</i>	‘hombre’
<i>wawki</i>	‘hermano’ (esta información fue dada por el primo de Martha, don Clemente, habitante del pueblo del Valle. Se trata de la palabra quechua <i>wawqi</i> que seguro fue tomada prestada por el cholón.)
<i>yilá</i>	‘mujer’

c) Partes del cuerpo

<i>alin lou</i>	‘prepucio’
<i>kitiu</i>	‘oreja’
<i>lol</i>	‘boca’
<i>milin shus</i>	‘pene enfermo’
<i>nashllok</i>	‘ojo’
<i>ñawi</i>	‘ojo’ (esta información fue dada por el primo de Martha, don Clemente, habitante del pueblo del Valle. Se trata de la palabra quechua <i>ñawi</i> que seguro fue tomada prestada por el cholón.)

d) Elementos

<i>kot</i>	‘agua’
<i>mushak</i>	‘sol’
<i>pei</i>	‘tierra’

e) El hogar

<i>chapllo</i>	‘olla de barrio’
<i>conlan</i>	‘tinaja’
<i>conlan nun</i>	‘tinaja grande’ (lit. tinaja hombre)
<i>pantú<sup>11</sup></i>	‘plátano’

<sup>11</sup> Compárese, por ejemplo, con el shawi/chayahuita *pantapi*, con el mismo significado.

f) Números	
<i>akche</i>	‘uno’
<i>hipche</i>	‘dos’
<i>hishche</i>	‘tres’
<i>miñip</i>	‘cuatro’
<i>kiyok</i>	‘cinco’
<i>hiptsok</i>	‘seis’
<i>kilish</i>	‘siete’
<i>pak</i>	‘ocho’
<i>okon</i>	‘nueve’
<i>aluk</i>	‘diez’

### 1.1.,Frases

<i>Monte kiloktelló, ané ané!</i>	¡Vamos al monte a hacer el amor!
<i>Meshlan tin</i>	Tu vagina apesta.
<i>Inchumilan mishoktek</i>	Ven a tomar masato.
<i>Mishektek kot</i>	Ven a tomar agua.

### 1.2. Fragmento del cuento del sapo y el venado (LMRB\_MPV\_CuentoSapo\_20210817)

Akche moshta-nik supnik apostan chiki

Ak-che	moshta-nik	sup-nik	apostan	chi-ki-y
1-CL	sapo-COM	venado-COM	apuesta	3PL-hacer-PST

‘Un sapo y un venado hicieron una apuesta.’

Chibitiste hiha mahal chukse

Chi-hil-t-i-ste                      chiha                      mahal                      chuk-he

3PL-hablar-F-PST-?                      3pl                      mucho                      correr-BEN

‘Concertaron en correr mucho (hacer una carrera).’

Kutuñanma kutuñanma

Ke-ton-an-ma                      ke-ton-an-ma

1-estar/sentarse-NFUT-VOC                      1-estar/sentarse-NFUT-VOC

‘Aquí estoy, aquí estoy.’

*Udulwui*

¿?

*Wuwu*

(onomatopeya)

*Udulwui*

¿?

“Un Sapo engañó a un venado. Hicieron una apuesta para que corran de un lugar determinado a otro. El sapo más perspicaz engañó al venado. Se fue a buscar a sus amigos sapos y les colocó en cada hito. Cuando el venado llamaba, el sapo que estaba al principio contestó. El que estaba al medio también. El que estaba al final también”  
(Traducción propia de Martha Pérez Valderrama).

1.3. Canto de amor de la abuela Victoria Cerquera Ojeda reproducido de memoria por Martha (LMRB\_MPV\_CanciónAmor\_20210817)<sup>12</sup>

*Abulushtu, hashinbitsi*

A-puluch-tup                      k-angisi-y-chi

1-marido-ERG                      1O-engañar-PST-DUB

‘Mi marido me ha engañado.’

---

12                      Esta canción también es conocida y cantada por la profesora Tarcila Lozano. La profesora Lozano confirmó haberla registrado de Victoria Cerquera Ojeda.

*Abulushtu, hashinbitsi*

A-puluch-tup k-angisi-y-chi

1-marido-ERG 1O-engañar-PST-DUB

‘Mi marido me ha engañado.’

*Ushiladema hashinbitsi*

Ush-ila-dema k-angisi-ny-chi

Mal-mujer-CAUS? 1O-engañar-PST-DUB

‘Por una mala mujer me ha engañado.’

*Chiyoyan, chiyoyan*

Chi-yoy-an Chi-yoy-an

1-llorar-PRES 1-llorar-PRES

‘Estoy llorando, estoy llorando.’

*Ushiladema hashinbitsi*

Ush-ila-dema k-angisi-ny-chi

Mal-mujer-CAUS? 1O-engañar-PST-DUB

‘Por una mala mujer me ha engañado.’

*Chiyoyan (x4)*

Chi-yoy-an

1-llorar-PRES

‘Estoy llorando.’



“Una forastera que llegó al pueblo me quitó a mi esposo. Es una mala mujer. Tengo mucha pena, yo he llorado por mi esposo y tengo mucha pena.” (Traducción propia de Martha Pérez Valderrama)

## 6. Discusión

La lengua cholona no está “extinta”. Esta aún se mantiene viva, aunque de manera muy limitada, en los recuerdos de Martha Pérez Valderrama y sus familiares. El uso de los materiales que aquí presentamos, junto con los materiales recogidos por Lozano Villacorta en 1995 y Alexander-Bakkerus en 1996 podrían cotejarse en un futuro estudio debido a su gran similitud. Las diferencias entre los hablantes registrados en Lozano Villacorta (1995), Alexander-Bakkerus (2005) y el presente estudio podrían deberse a problemas de transcripción, obsolescencia lingüística, influencia del castellano regional o variación sociolingüística hoy desaparecida. El cotejo de estos materiales con el manuscrito de la Mata podría dar luz sobre la evolución del cholón desde el siglo XVII hasta su obsolescencia en el siglo XXI.

Por otro lado, el trabajo de campo nos permitió confirmar la inexistencia de hablantes de cholón o alguna variedad mixta en el valle del Monzón, cerca de Tingo María. Su permanencia en recuerdos de canciones y cuentos, así como léxico y frases simples, se registró en la persona de Martha Pérez Valderrama, descendiente de la última hablante activa, Doña Victoria Cerquera Ojeda, en la ciudad de Juanjuí. Según Martha Pérez Valderrama, aún hoy muchos habitantes mayores del pueblo del Valle recuerdan más frases y palabras, como es el caso de su primo Clemente. Más trabajo de campo es necesario en aras de confirmar una mayor extensión de este cholón en recuerdos a veces guardados con sumo recelo y secreto. De este modo, nuestra esperanza es que esta última canción recopilada no sea la última que podamos encontrar.

## 7. Referencias

- Adelaar, Willem F.H. 2006. “The Quechua Impact in Amuesha, an Arawak Language of the Peruvian Amazon”. En *Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology*, editado por A.Y. Aikhenvald y R. M. W. Dixon, 290–312. Oxford: Oxford University Press.
- Alexander-Bakkerus, Astrid. 2005. *Eighteenth-century Cholón*. LOT 120. Utrecht: LOT, Landelijk Onderzoekschool Taalwetenschap.

- . s/f. “Cholón and Amuesha (Yaneshá), a Case of Language Contact”. Amsterdam Center for Language and Communication (ACLC).
- Barbieri, Chiara, Paul Heggarty, Daniele Yang Yao, Gianmarco Ferri, Sara De Fanti, Stefania Sarno, Graziella Ciani, Alessio Boattini, Donata Luiselli, y Davide Pettener. 2014. “Between Andes and Amazon: The Genetic Profile of the Arawak-Speaking Yaneshá”. *American Journal of Physical Anthropology* 155 (4): 600–609. <https://doi.org/10.1002/ajpa.22616>.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2017. “ETIMOLOGÍA POPULAR Y ETIMOLOGÍA CIENTÍFICA: EL CASO DE ATAWALLPA ~ WALLPA PARA DESIGNAR AL GALLO EN EL MUNDO ANDINO Y AMAZÓNICO”. *Linguística* 33 (2): 9–31. <https://doi.org/10.5935/2079-312x.20170015>.
- Cerrón-Palomino, Rodolfo, y Peter Kaulicke. 2010. “Los estudios de lingüística histórica andina”. *Boletín de Arqueología PUCP* 14: 9–13.
- De la Mata, Pedro. 1748. *Arte de la Lengua Cholona*. Madrid: Iberoamericana, Vervuert.
- Eloranta, Rita. 2017. “Language contact across the Andes: The case of Mochica and Hibito-Cholón”. En *Language Contact and Change in Mesoamerica and Beyond*, editado por Karen Dakin, Claudia Parodi, y Natalie Operstein. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Gijn, Rik van, y Pieter C. Muysken. 2020. “Highland-Lowland language relations”. En *Rethinking the Andes-Amazonia “Divide”: A Cross-Disciplinary Exploration*, editado por A. Pearce, David G. Beresford-Jones, y Paul Heggarty, 178–210.
- Lozano V., Cruz Tarcila. 1995. “La cuenca hidrográfica del distrito de Juanjui”. Trabajo monográfico de posgrado, Juanjui.
- Martínez Compañón, Baltasar Jaime. 1783. *Trujillo del Perú*. Volumen 1 | Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. <http://www.cervantesvirtual.com/obra/trujillo-del-peru--volumen-i/>.
- Michael, Lev. 2020. “Rethinking the Communicative Functions of Evidentiality: Event Responsibility in Nanti (Arawakan) Evidential Practice”. *CADERNOS DE ETNOLINGÜÍSTICA* 8 (1): 95–123.
- Muysken, Pieter C. 2004. “Cholón”. En *The Languages of the Andes*, de Willem F. H Adelaar, 460–75. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rivarola, José Luis. 2007. “Antroponimia chachapoya”. En *La Romania en interacción: Entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*, 295–305. Frankfurt/M.: Vervuert.

- Rojas Berscia, Luis Miguel, y Gonzalo García García. 2021. “Colección de la lengua cholona de Luis Miguel Rojas Berscia”. Archivo de los Idiomas Indígenas de Latinoamérica, [ailla.utexas.org](http://ailla.utexas.org). Acceso: abierto. PID [ailla:283737](https://ailla.utexas.org/ailla/record/283737). Accedido el 1 de mayo de 2023.
- Rojas-Berscia, Luis Miguel. 2020. “The Chachapuya Language and Proto-Kawapanan: Lexical Affinities and Hypothetical Contact Scenarios”. *INDIANA* 34 (1): 155–88.
- . 2021. Pre-Historical Language Contact in Peruvian Amazonia: A Dynamic Approach to Shawi (Kawapanan). Vol. 58. Contact Language Library. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/coll.58>.
- Salas García, José Antonio. 2012. “El sistema de clasificadores numerales del Cholón”. *Boletín de la Academia Peruana de la Lengua*, diciembre, 87–138. <https://doi.org/10.46744/bapl.201202.003>.
- Teruel, Luis S.J. n.d. Gramática de la lengua tabalosa del Perú. 16??
- Tessmann, G. 1930. *Die Indianer Nordost-Perus: grundlegende Forschungen für eine systematische Kulturkunde*. Veröffentlichung der Harvey-Bassler-Stiftung Völkerkunde ; 2. Hamburg: Friederichsen, De Gruyter.
- Torero, Alfredo. 2002. *Idiomas de los Andes, Lingüística e Historia*. Lima: Editorial Horizonte.
- Urban, Matthias. 2021. “Cholón and the linguistic prehistory of northern Peru: triangulating toponymy, substrate lexis, and areal typology”. *Linguistic Discovery* 17 (1): 63–83.
- Valenzuela, Pilar M. 2015. “¿Qué tan ‘amazónicas’ son las lenguas kawapana? Contacto con las lenguas centro-andinas y elementos para un área lingüística intermedia”. *Lexis* 39 (1): 5–56.
- Valqui, Jairo, y Michaela Ziemendorf. 2016. “Vestigios de una lengua originaria en el territorio de la cultura chachapoyana”. *Letras* 87 (125): 5–32.